

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₂₃₎

ОСЕНЬ — ЗИМА
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Ю.В. Болтач. Раздел «Хронология государей» сочинения
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:
у истоков корейской истории 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

И.С. Гуревич. О некоторых понятиях и
грамматических категориях текста на примерах
из китайских источников III–X вв. 24

Е.П. Островская. Определение термина “abhidharma”
в буддийском философском компендиуме
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)
Васубандху 34

З.А. Юсупова. К истории курдской лексикографии:
составление и публикация словарей 48

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Новый парфянский манихейский
фрагмент 59

А.А. Базаров. Раздел Виная из коллекции буддийской
схоластической литературы «Чойра» 65

М.В. Фионин. Перевод книги Псалтирь, выполненный
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов. Археографическая
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия
Ризаэддина бин Фахреддина 79

Т.В. Ермакова. Буддийская коллекция Индийского
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. (<i>Ю.А. Иоаннесян</i>)	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. (<i>Е.О. Шухман</i>)	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. (<i>С.Х. Шомахмадов</i>)	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. (<i>Е.А. Десницкая</i>)	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2₍₂₃₎

autumn – winter
2015

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Yu. V. Boltach. Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

RESEARCH WORKS

I. S. Gurevich. Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

E. P. Ostrovskaya. Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

Z. A. Yusupova. On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

O. M. Chunakova. A New Parthian Manichaean Fragment 59

A. A. Bazarov. The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

M. V. Fionin. A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

COLLECTIONS AND ARCHIVES

R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov. The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
ACADEMIC LIFE	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
REVIEWS	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyan)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Ред.-сост. Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с.

Сборник, представленный девятью статьями и восемью авторами, написан в русле получившей большую популярность в западной науке проблематики национальной идентичности и «образов», возникающих в процессе самоидентификации и межкультурной коммуникации. В последние два десятилетия наблюдается огромный интерес к визуальным средствам выражения «себя» и «другого»; во многом он обусловлен, как мне кажется, современной тенденцией, когда «слово» стало уступать свои позиции визуальной репрезентации, молодое поколение более ориентировано на визуальные формы выражения и воспринимает письменный текст больше как дополнение к визуальному образу, нежели как самостоятельную форму выражения мысли. Безусловно, попытки анализировать «образы», обращаясь к такому изобразительному материалу, как карикатуры, иллюстрации, анимации, открытки, очень продуктивны для понимания смыслов, стоящих за ними и раскрывающих представления, сложившиеся в обществе и воспроизводимые средствами массовой коммуникации и искусства.

В отечественной японистике, знакомой с исследованиями, связанными с «образами» преимущественно Японии и России, к примеру, визуальные формы репрезентации, характерные для XX в., фактически остались за рамками научного рассмотрения. Блестящие работы по японской гравюре дают нам представление о культуре, быте и нравах традиционного японского общества, но мало говорят о представлении современных японцев о себе в противопоставлении к «другому».

Поэтому рецензируемый сборник является, пожалуй, первой книгой, представляющей работы исследователей, анализирующих визуальные «образы» XX — начала XXI в. Некоторые из российских авторов неплохо знакомы отечественному читателю еще по публикациям прошлых лет, некоторые авторы представлены впервые. Сборник объединил русских (преимущественно живущих и работающих в Японии), японских и немецких ученых, исследующих то, как видели себя и друг друга Россия и Япония.

Книга открывается введением редактора-составителя, в котором излагается концепция книги, дается определение понятия «репрезентация» и объясняется, как образы «другого» влияют на понимание собственной национальной идентичности. Ю.Д. Михайлова кратко останавливается на каждой статье, выделяя в ней главную идею и соединяя отдельные исследования в одно целое, подчиненное единой задаче.

Расположенные в хронологическом порядке статьи начинаются с исследования Хосияма Кёко, убедительно показывающей, что интерес к России был присущ и одному из видных деятелей школы национальных наук, Хирата Ацутанэ (1776–1843), испытывавшему весьма амбивалентные чувства по поводу северного соседа Японии — это одновременно и враг, и «добродетельная страна». В статье приводятся малоизвестные факты и материалы, что, бесспорно, заинтересует понимающего читателя. Правда, возникает вопрос о том, почему в тексте упоминается «продвижение России на юг» применительно к освоению Дальнего Востока. Конечно, с японской точки зрения это так и воспринималось, но для русского читателя необходимо было это оговорить. Впрочем, это замечание скорее адресовано переводчику, а не автору текста.

Две следующие статьи: Ю. Михайловой об отражении русско-японской войны в лубке, карикатуре и литографии и Икута Митико о смене репрезентаций «русских» в Маньчжурии, — на мой взгляд, относятся к числу наиболее интересных и важных. И хотя формально обе статьи рассказывают об «образах» русских и японцев, отраженных в изобразительных материалах, они воссоздают широкий исторический контекст и дают новые перспективы понимания тех реальных событий, благодаря которым становится понятной логика формирования «образов». И если в статье Михайловой мы новыми глазами видим и оцениваем процесс роста национализма Японии в результате военной победы в русско-японской войне, то в статье Икута Митико помимо темы смены репрезентаций «русских» в общественном сознании японцев мы узнаем подробности того, как и что происходило на территории Маньчжурии до и после японской оккупации. Мне, к примеру, показалась довольно неожиданной мысль о том, что в Харбине царила жизнь «дореволюционной России», весьма развращающе действовавшая на присланных туда советских служащих, которых приходилось часто менять (с. 72).

К числу несомненных удач относится публикация А. Реннера о восприятии атомной бомбардировки Хиросимы в СССР. Казалось бы очевидная, тема на деле обернулась серьезным анализом советских официальных документов и прессы, показывающим всю подоплеку «замалчивания» реального масштаба последствий ядерного удара, позднее сменившегося акцентом на использовании «атома в мирных целях» в противоположность США, испытывавшим бомбу в ходе войны с Японией. Написанная с позиций не столько япониста, сколько западного русиста, эта статья знакомит отечественного читателя с малоизвестными фактами недавней истории, поданными в отличном от официальной советской пропаганды ключе.

Посвященная совместным русско-японским кинопроектам, статья И. Мельниковой, безусловно, точна в выборе объекта исследования — ко-продукции; как правило, прекрасные примеры взаимодействия «представлений» и «образов» друг друга, реализуемых в процессе создания кинофильма уже на уровне написания киносценария. Именно потому что эти заданные «образы» весьма далеки от реальности, совместные постановки отлича-

ются определенной ангажированностью и малой достоверностью, причем для зрителей обеих стран. Однако мне показалось, что при подробном разборе совместных фильмов, мало выдающихся в художественном плане, исследователь наделяет слишком большим смыслом многие сюжетные ходы. Думается, что музыка в качестве сближающей темы была выбрана не как символ партнерства и «гармонии», а как наиболее нейтральная тема, удаленная от политической плоскости.

Различия между японской и западной карикатурой на материале распада СССР и прихода к власти Б. Ельцина осмысляются в работе С. Толстогузова. Недавние события, рассмотренные сквозь призму газетных иллюстраций, очень ясно выявляют специфику японского и западного подходов, нацеленных на восприятие конкретных фактов (японский подход) и политической ситуации в целом (западный подход).

Наименее удачной статьей сборника мне представляется публикация Е. Штейнера, которую составитель книги охарактеризовала как «увлекательную и ироничную». По-моему, этот текст выбивается из общего ряда не только жанрово (его можно определить как «эссеистические рассуждения япониста о себе и не только»), но и стилистически. Проблема «образа» Японии как «фантастической альтернативы для советского интеллигента», действительно интересная и достойная осмысления, к сожалению, сводится к обличению интеллигенции, не сумевшей, по мнению автора, реализовать себя в постперестроечное время. Возможно, что такие претензии автора в чем-то и небезосновательны, но текст написан с таким ерничеством и в таком псевдоинтеллектуальном стиле, что можно предположить, что сам автор потерялся «в спиритуальных Гималаях», о которых он издевательски пишет в статье.

В статье Ю. Михайловой о теме войны в современной японской *манга* и об изображении России в популярной культуре реконструируется образ России и на его основании делается вывод, что сейчас формируются предпосылки для изменения старых стереотипов, когда СССР воспринимался как враждебная сила. Доказательством чему служит то, что появилась тенденция подачи России и русских «в комическом или развлекательном жанре» (с. 220).

И наконец, завершающее исследование Кикура Такаси также подхватывает тему перспективы изменения «образа России» в со-

временной Японии, который фокусирует свое внимание на опросах общественного мнения и анализирует их результаты. По мнению ученого, эти опросы составлены не всегда корректно, поскольку респондентам не задают вопроса о том, почему они испытывают «чувство симпатии» или «антипатии». Без понимания причин, объясняющих ответы опрашиваемых, невозможно понять логику отношения японцев к России. Для формирования адекватного отношения необходимо глубокое знание предмета, и если в Японии появится молодое поколение, которое будет лучше осведомлено о России, тогда и появится «идеальная ситуация для русско-японских отношений» (с. 242).

В целом, сборник позволяет получить представление о тех процессах, которые происходили в культурной, общественной и политической жизни Японии и России в XX — начале XXI в. Его содержание не ограничивается только исследованием «репрезентаций», а рисует широкую историческую панораму недалекого прошлого, связывающего обе страны. К числу явных достоинств сборника отнесем и то, что он легко читается, снабжен прекрасным иллюстративным материалом и рассчитан на современного читателя, не обязательно профессионально специализирующегося в японистике. Думаю, что подобная книга, написанная живым и увлекательным языком, сможет стать еще одним шагом в деле улучшения взаимопонимания между Японией и Россией.

К.Г. Маранджян

Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с., илл.

Книга представляет читателю репродукции уникальных фотографий российских путешественников, ученых, первых профессиональных фотографов конца XIX — начала XX в., сделанных в местах традиционного проживания курдов в странах Ближнего и Среднего Востока и Южного Кавказа, повествующих об истории и этнографии этого народа. Значительную их часть составляют фотографии из Архива востоковедов Института восточных рукописей РАН (бывшего Азиатского музея) — фонда выдающегося российского ираниста, курдоведа и дипломата

Владимира Федоровича Минорского (1877–1966), многие из которых, как отмечается во вступительной статье книги, были сделаны самим В.Ф. Минорским во время его дипломатической службы в Иране и Турции (1902–1917) и отражают утраченные реалии быта курдского народа в период, когда он впервые за свою долгую историю стал одним из важных участников мировой политики.

Курды — один из самых многочисленных народов иранской группы, в настоящее время географически и политически разделенный между Ираном, Ираком, Турцией и Сирией, а также небольшими группами проживающий в странах Южного Кавказа (преимущественно в Армении и Грузии) и Центральной Азии, — стал объектом систематического научного изучения в Европе с конца XVIII — начала XIX в. В это же время интерес к данному предмету появляется в России, стоявшей у истоков европейского курдоведения — науки, представлявшей собой подраздел иранистики в широком понимании этого термина, но все больше заявляющей о себе как о самостоятельной дисциплине. Немалую роль в собирании материалов по курдам и во всестороннем изучении этого народа сыграл Азиатский музей (Ин-т востоковедения АН СССР, ИВР РАН), поэтому крайне отраднo, что в основу книги, изданной при финансовой поддержке ОАО «Газпром нефть», положена коллекция из собрания Института восточных рукописей, благодаря чему к этим ценным материалам получил доступ широкий круг читателей.

Помимо обширного фотографического материала, наглядно повествующего о жизни курдов отмеченного периода, книга содержит три вступительные статьи и примечания к фотографиям. Эти статьи, как и все разделы, гармонично сочетаются и прекрасно дополняют друг друга. Их характеризуют содержательность, емкость и доходчивость. Большим достоинством книги является то обстоятельство, что ее текст в рамках единого издания представлен на четырех языках: курдском, арабском, русском и английском, — что значительно расширяет ее читательскую аудиторию, делая доступной для пользователей в разных уголках мира и на разных континентах.

В первой статье «Курдоведение — традиционное направление российской востоковедной науки» (автор И.Ф. Попова) через призму истории курдоведения в дореволюционной России, СССР и постсоветское время емко